

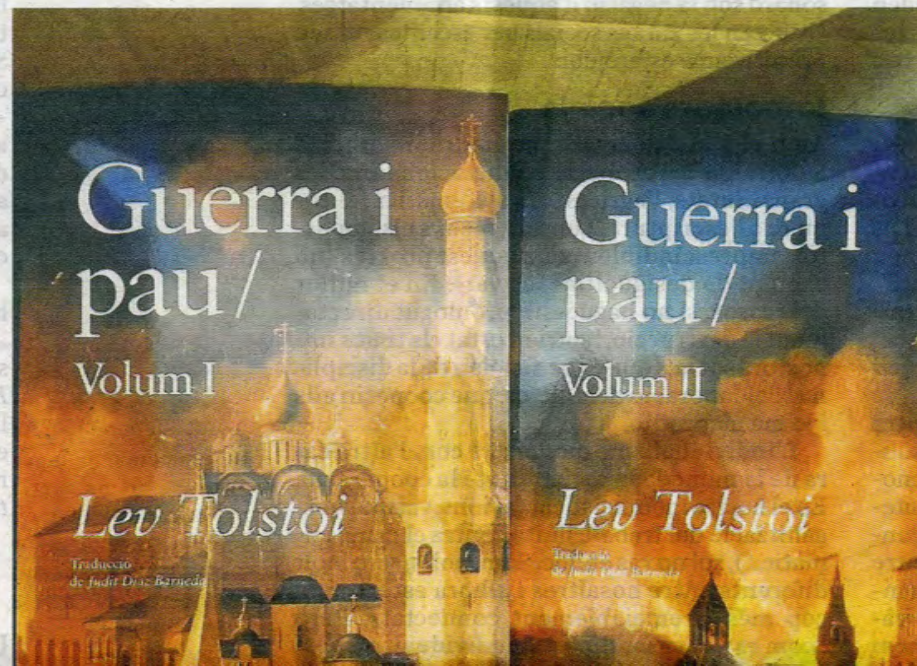
# Reportatge

El clàssic de Lev Tolstoi no havia estat mai traduït directament del rus, i se n'ha ocupat Judit Díaz Barneda, que abans ja havia versionat Joseph Brodsky per a l'editorial fundada per Josep Cots ara fa quaranta anys

## Edicions de 1984 celebra quatre dècades fent història: publica 'Guerra i pau'

**Jordi Nopca**

Ha calgut que passés gairebé un segle entre la primera traducció de *Guerra i pau* al català, signada per Carles Capdevila el 1928, i feta des del francès, i la que ara presenta Judit Díaz Barneda per a Edicions de 1984, que ve directament del rus. Són gairebé 2.000 pàgines, repartides en dos volums, que l'editorial barcelonina publica aquest dimecres i que, en paraules de la traductora, "posen fi a una anomalia": no disposar encara, traduït de la llengua original, d'un dels grans clàssics de la novel·la realista del segle XIX, un dels cims narratius de Lev Tolstoi, juntament amb *Anna Karènia* (que actualment torna a traduir Xènia Dyakonova per a La Casa dels Clàssics).



**'OLOR DE COLÒNIA', DE SÍLVIA ALCÀNTARA**

El debut de Sílvia Alcàntara es va convertir en una de les grans sorpreses del 2009. Edicions de 1984 n'ha venut més de 60.000 exemplars i el 2024 la tornarà a posar en circulació.



**'OLIVE KITTERIDGE', D'ELIZABETH STROUT**

El premi Llibreter a *Olive Kitteridge* va consolidar la línia ascendent de l'editorial. Strout es va convertir en una autora emblemàtica de 1984. N'hi han publicat cinc llibres més.



**'UNA MÀQUINA D'ESPAVILAR OCELLS DE NIT', DE J. LARA**

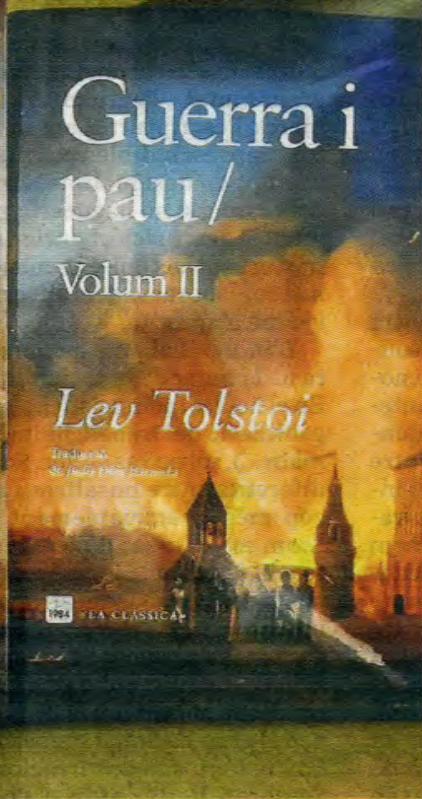
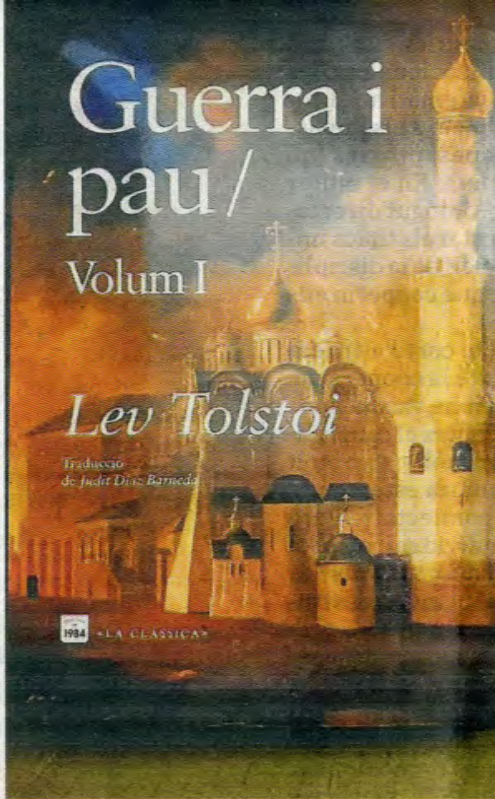
Jordi Lara va aconseguir una gran accollida crítica i entre els lectors amb la seva singular, sentida i divertida aproximació al món de la cobla el 2008. Recentment ha publicat *Sis dies d'agost*.

Ha calgut que passés gairebé un segle entre la primera traducció de *Guerra i pau* al català, signada per Carles Capdevila el 1928, i feta des del francès, i la que ara presenta Judit Díaz Barneda per a Edicions de 1984, que ve directament del rus. Són gairebé 2.000 pàgines, repartides en dos volums, que l'editorial barcelonina publica aquest dimecres i que, en paraules de la traductora, "posen fi a una anomalia": no disposar encara, traduït de la llengua original, d'un dels grans clàssics de la novel·la realista del segle XIX, un dels cims narratius de Lev Tolstoi, juntament amb *Anna Karènia* (que actualment torna a traduir Xènia Dyakonova per a La Casa dels Clàssics).

"El naixement d'aquesta criatura ha costat. En devíem començar a parlar fa uns deu anys", recordava Josep Cots, que als 81 anys continua al capdavant de l'editorial. "Hem hagut de superar crisis diverses, la pandèmia i l'inici de la guerra d'Ucraïna", ha afegit Díaz Barneda, que ja va traduir el volum *Poemes escollits*, de Joseph Brodsky, per a la mateixa editorial. "Al final vam pensar que era una bona manera de celebrar els 40 anys de 1984 –continua l'editor–. És potser l'aposta més arriscada de la nostra història. És com tirar-nos en parapent però sense vela". Edicions de 1984 posarà en circulació 2.700 exemplars de la primera edició, a un preu de 49,90 euros.

### Una epopeia familiar en temps de Napoleó

"És un llibre que hauria de ser a totes les cases –comenta Díaz Barneda–. Assenta les bases d'un tipus de llenguatge i d'unes imatges amb les quals encara estem molt familiaritzats, tant en literatura com a través del cinema o les sèries". *Guerra i pau* arriba a llibreries la mateixa setmana que s'estrena el *Napoleó* de Ridley Scott. El militar i emperador francès és el rerefons de l'obra mestra de Tolstoi, que narra la història de dues famílies de la noblesa russa, els Bolkonski i els Rostov, protagonistes d'un món que comença a escenificar la



EDICIONS DE 1984

seva desaparició. A partir de més de 500 personatges, històrics i de ficció, la novel·la reflexiona sobre l'amor, l'amistat, el desengany i el sentit de l'existència.

La publicació de *Guerra i pau* marca l'inici de la celebració de les quatre dècades de vida "d'un projecte editorial que aguanta des de fa 40 anys, i que pot sumar-ne 40 més si es continua treballant bé", explica l'editora Laura Baena. Edicions de 1984 publicarà durant els pròxims mesos novel·les de William Faulkner, Andrei Platónov i Sílvia Alcàntara, i incorporarà Ponç Puigdevall.

L'editorial va néixer amb la vocació de "publicar literatura que projectés les societats totalitàries i les xacres del sistema", i quaranta anys després s'ha convertit en un dels projectes editorials indispensables per a qualsevol lector que vulgui llegir bona literatura, clàssica i contemporània, en català. Al seu catàleg hi conviuen els primerencs Jack London, Bertolt Brecht, André Malraux i Milan Kundera amb les últimes no-

vel·les d'Elizabeth Strout, Sorj Chalandon i Raül Garrigasait.

Josep Cots va ser un dels quatre fundadors de l'editorial l'octubre del 1983, juntament amb Àngels Agulló, Jordi Rojas i Carme Sansa, i quatre dècades després la continua capitanejant acompanyat de Laura Baena i Núria Miralpeix, que han renovat el catàleg gràcies a Naoise Dolan, Tess Gunty, Lydia Davis, Michael Kumpfmüller i Veronica Raimo al mateix temps que han sabut acompanyar alguns dels noms clau que continuen vertebrant el projecte, entre els quals hi ha Jordi Lara, Claudio Magris i Sílvia Alcàntara. *Olor de Colònia*, la primera novel·la d'Alcàntara –publicada el 2009–, és el títol més venut de l'editorial, amb més de 60.000 exemplars. "El nou llibre de la Sílvia reprèn *Olor de Colònia* i tanca el cicle", diu Josep Cots. Qui sap si serà també un èxit editorial. Posats a somiar, ¿i si la nova *Guerra i pau* es convertís en un dels llibres d'aquest Nadal? ➤



### 'UNA MÀQUINA D'ESPAVILAR OCELLS DE NIT', DE J. LARA

Jordi Lara va aconseguir una gran acollida crítica i entre els lectors amb la seva singular, sentida i divertida aproximació al món de la cobla el 2008. Recentment ha publicat *Sis dies d'agost*.



### 'ELS ESTRANYS', DE RAÜL GARRIGASAIT

La primera novel·la de Raül Garrigasait, ambientada durant la primera guerra carlina, també va fer forat i va aconseguir premis com el Llibreter (2017) i l'Òmnium (2018).



### 'FULLES D'HERBA', DE WALT WHITMAN

La poesia efervescent i flamígera de Walt Whitman, traduïda per Jaume C. Pons Alorda, és un dels grans *longsellers* de l'editorial: ha esgotat vuit edicions. Altres poetes que ha publicat 1984 són Yeats, Auden i Tsvetàieva.